

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 6: Vom Rheinfall zum Rheinknie

Artikel: Von Wald umsäumte Ufer : Rheinfall - Eglisau = A pied le long du Rhin = A piedi lungo il Reno = Hiking along the Rine

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-772994>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Von Wald umsäumte Ufer: Rheinfall – Eglisau

Vom Rheinfall bis Basel folgt eine fast ununterbrochene Wanderroute dem linken Ufer des Rheins und streckenweise auch dem rechtsseitigen deutschen Ufer, wobei kleinere Abschnitte vom Gestade wegführen. Pass oder Identitätskarte nicht vergessen! Die ganze Strecke zu Fuss würde eine knappe Woche dauern, doch können die einzelnen Etappen auch gut als Tagesausflüge unternommen werden. Eine Bahn- oder Busverbindung ist von und zu jeder grösseren Ortschaft gewährleistet.

Der oberste Teil auf Zürcher Boden, vom Rheinfall bis Eglisau, besticht durch seine grünen Ufer hüben und drüben. Eine fast unberührte Landschaft mit eingestreuten Bauerndörfern, ohne Industrie. Ausgangspunkt unserer rund 5stündigen Wanderung ist der Rheinfall beim Schlösschen Wörth oder Schloss Laufen, dem mittelalterlichen Herrensitz, der in eine renommierte Gaststätte und in eine Jugendherberge umgewandelt wurde. Von Neuhäusen-Bahnhof sind es 25 Minuten, von Schaffhausen-Bahnhof eine Stunde zu Fuss nach Laufen. Bequemer gelangt man mit dem Bus von Schaffhausen dorthin. Vom «Känzeli» lassen sich die schäumenden Wasser des rund 6000 Jahre alten Wasserfalls am schönsten bewundern.

Auf dem rechtsseitigen deutschen Ufer führt ein Wanderweg über Nohl nach Altenburg und über die Holzbrücke nach dem schweizerischen Rheinau. Der linksufrige Weg geht ganz auf Schweizer Seite zum ehemaligen Kloster, der heutigen Heil- und Pflegeanstalt des Kantons Zürich. Ein Besuch der renovierten Barockkirche lohnt sich. Verbinden kann man die beiden Wege auch in Nohl über einen Steg.

Von Rheinau bis Tössegg läuft der Strom natürlich. In Rheinau bieten sich dem Wanderer bis Rüdlingen zwei Varianten: deutscherseits über Balm (Ruine der 1449 durch die Schaffhauser zerstörten Burg), schweizerseits via Ellikon (im Restaurant zum Schiff mit der Gartenterrasse sind Fische Spezialität) und weiter dem Schilfgebiet mit vielen Wassertieren und Vögeln entlang. In Ellikon ist es möglich, mit einer Fährenfahrt über den Fluss das Ufer zu wechseln. In Rüdlingen lässt sich in einem der Riegelhäuser, im «Sternen», «Rebstock» oder «zur Stube», der Durst löschen. Und wieder hat der Wanderer nach Eglisau die Qual der Wahl: ein Weg führt über die Höhe, alles auf Schweizer Gebiet, ein zweiter, ebenfalls rechtsufrig, zuerst dem Rhein entlang und dann via Risibüel in die Höhe und schliesslich ein dritter durch schattigen Wald, immer dem linken Ufer des Rheins entlang, über Tössegg (Restaurant mit Terrasse). Von der Tössegg, wo die Thur in den Rhein fliesst, setzt eine Fähre zum Wanderweg ans andere Ufer über. Das mittelalterliche Städtchen Eglisau erlebte zur Zeit des starken Wagenverkehrs von Süddeutschland über Schaffhausen nach Zürich im 17. bis 19. Jahrhundert grossen Zulauf. Goethe zum Beispiel stieg auf seiner dritten Schweizer Reise im «Goldenen Hirschen» ab. Von der Terrasse des «Hirschen» und der «Krone» geniesst man einen schönen Blick auf den Rhein bei einem Gläschen Roten. An den Hängen von Eglisau und den umliegenden Winzerdörfern wächst ein guter, leichter Wein. Die «Galerie zum Platz» lädt zum Betrachten, die Boutiquen zum Stöbern ein. Bahnverbindung nach Schaffhausen und Zürich.



Hochzeitsreise zu Schiff vom Rheinfall nach Ellikon am Rhein / Voyage de noces en bateau, de la chute du Rhin à Ellikon / Viaggio di nozze con il battello dalla cascata del Reno a Ellikon am Rhein / A wedding party in a boat on the way from the Rhine Falls to Ellikon

A pied le long du Rhin

De la chute du Rhin jusqu'à Bâle, on peut suivre un chemin pédestre balisé presque sans interruption tout le long de la rive gauche, en Suisse, et en partie aussi le long de la rive droite, en Allemagne. Que l'on ne manque pas de se munir du passeport ou de la carte d'identité! Faire tout le trajet à pied exigerait presque une semaine. Mais on peut concevoir les différentes étapes comme des excursions d'une journée. Une liaison par train ou par autobus est assurée dans toutes les localités d'une certaine importance.

Le point de départ est la chute du Rhin, près du petit château de Wörth ou du château de Laufen. Le premier site digne d'intérêt, au cours de cette promenade reposante presque sans différences de niveau, est l'ancien couvent de Rheinau. L'église baroque rénovée resplendit d'un éclat nouveau. Le promeneur parvient ensuite, le plus souvent à travers des forêts ombragées, aux villages d'Ellikon et de Rüdlingen avec leurs maisons à colombages, puis à la petite ville d'Eglisau. Le prochain but est alors Kaiserstuhl. Cette petite ville protégée, avec un pont sur le Rhin, a conservé son aspect médiéval. Dominées par la tour de la Porte de ville, les maisons s'étagent jusqu'au bord du fleuve. Zurzach, l'ancienne ville de foire où se trouve le tombeau de sainte Vère, est aujourd'hui réputé pour sa source thermale. Trois bassins en plein air sont ouverts toute l'année. De Koblenz, il est recommandé de faire un petit détour en franchissant le pont pour aller admirer le bourg allemand de Waldshut qui domine le Rhin de très haut. Dans la ville ancienne, flanquée de tours de chaque côté, les maisons, dont

la plupart datent du XII^e siècle, sont étroitement accolées les unes aux autres. Ce sont également des tours qui caractérisent le profil de Laufenbourg, dont l'église paroissiale est un joyau. A chaque pas, à travers les rues, on découvre de merveilleux ornements: des encorbellements, des portes à arcade, des fenêtres en ogive et des enseignes d'auberges.

A Stein, on traverse de nouveau le Rhin sur un pont de bois, qui est le plus long d'Europe, pour visiter la vieille ville romantique de Säckingen sur la rive allemande. Sur la place de l'église, on admire l'église rénovée de St-Fridolin et les façades étroites des auberges et des tavernes. Dans le parc du château de Schönaue se dressent les statues du célèbre «Trompette de Säckingen». A partir de Stein, le chemin le long de la rive suisse est jalonné de tours de guet et de forts romains jusqu'à la station thermale de Rheinfelden. Au pavillon des cures, dans le parc des salines, on peut éprouver l'action bienfaisante de l'eau salée de la piscine. La ville ancienne réserve aussi maintes surprises. En été, on peut faire le trajet de Rheinfelden à Bâle confortablement sur un bateau du Rhin. On peut toutefois rallier aussi Bâle à pied. On découvre en chemin les vestiges antiques de Kaiseraugst: le «castrum», les fouilles d'«Augusta Raurica» avec la reconstitution de la «maison romaine» et de la «curia». Le chemin de la rive du Rhin se termine à l'orée de la forêt de Hard près de Birsfelden, d'où une ligne de tram conduit au centre de Bâle.



Schiffsverkehr Rheinfall–Eglisau

Rheinfall–Rüdlingen–Eglisau: Extrafahrten für Gesellschaften und Schulen auf Vereinbarung. Rheinfall–Dachsen–Rheinau: Schiffsverbindung täglich nach Fahrplan vom 10. Juli bis 12. August; zur übrigen Sommerzeit nur an Wochenenden und Feiertagen. Auskunft: Herr Mändli, 8212 Nohl (Tel. 053 21588).

An Sonn- und Feiertagen sowie an Samstagnachmittagen besteht, jedoch nur bei ganz schönem Wetter, ein offizieller Schiffsverkehr zwischen Eglisau–Tössegg–Rüdlingen.

Rheinsfelden–Ellikon: Auf Vereinbarung für Gruppen. Auskunft: Schifffahrt Frigerio, 8427 Freienstein (Tel. 01 96 26 53).

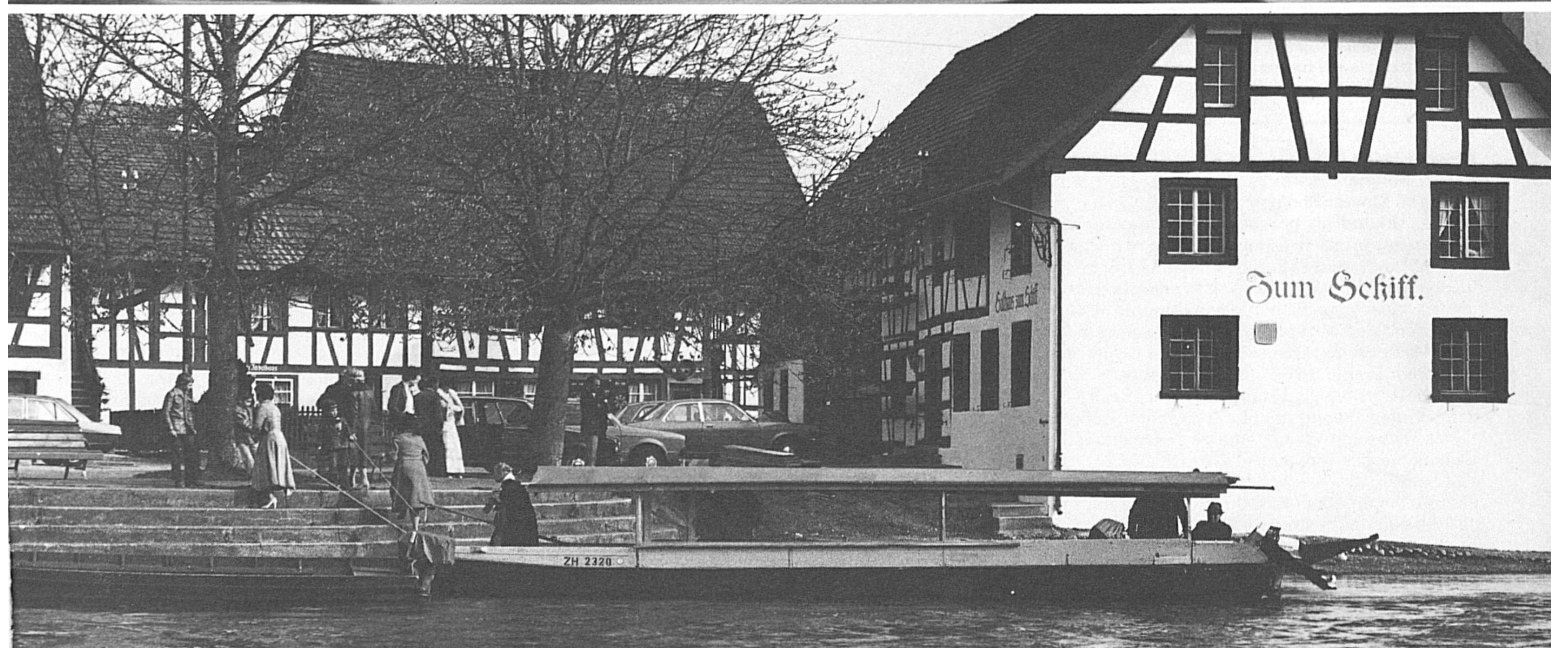
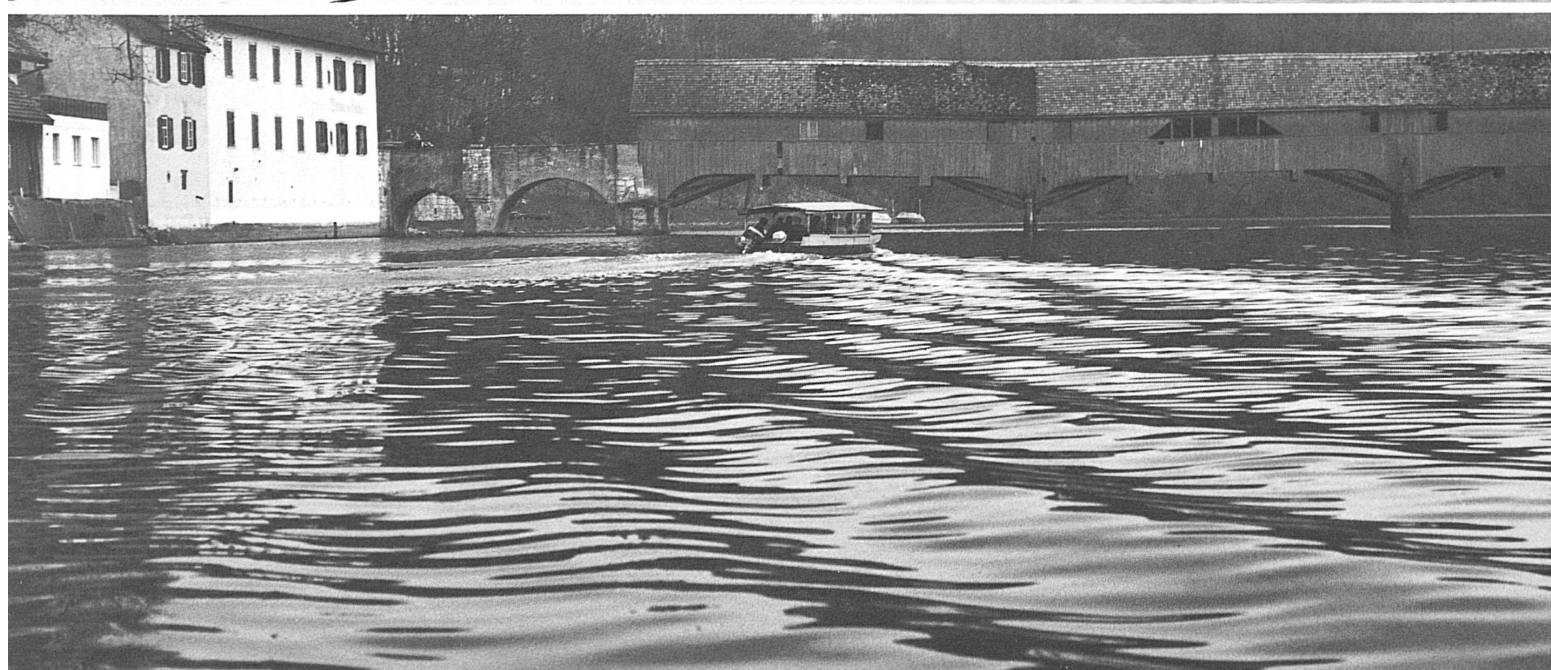
Eglisau–Tössegg–Rüdlingen–Ellikon: Rheinschifffahrt; Rheinfall–Rekingen/Rümikon: Weidlingsfahrten. Beide nach Vereinbarung. Auskunft: René Wirth, 8193 Eglisau (Tel. 01 96 33 67).

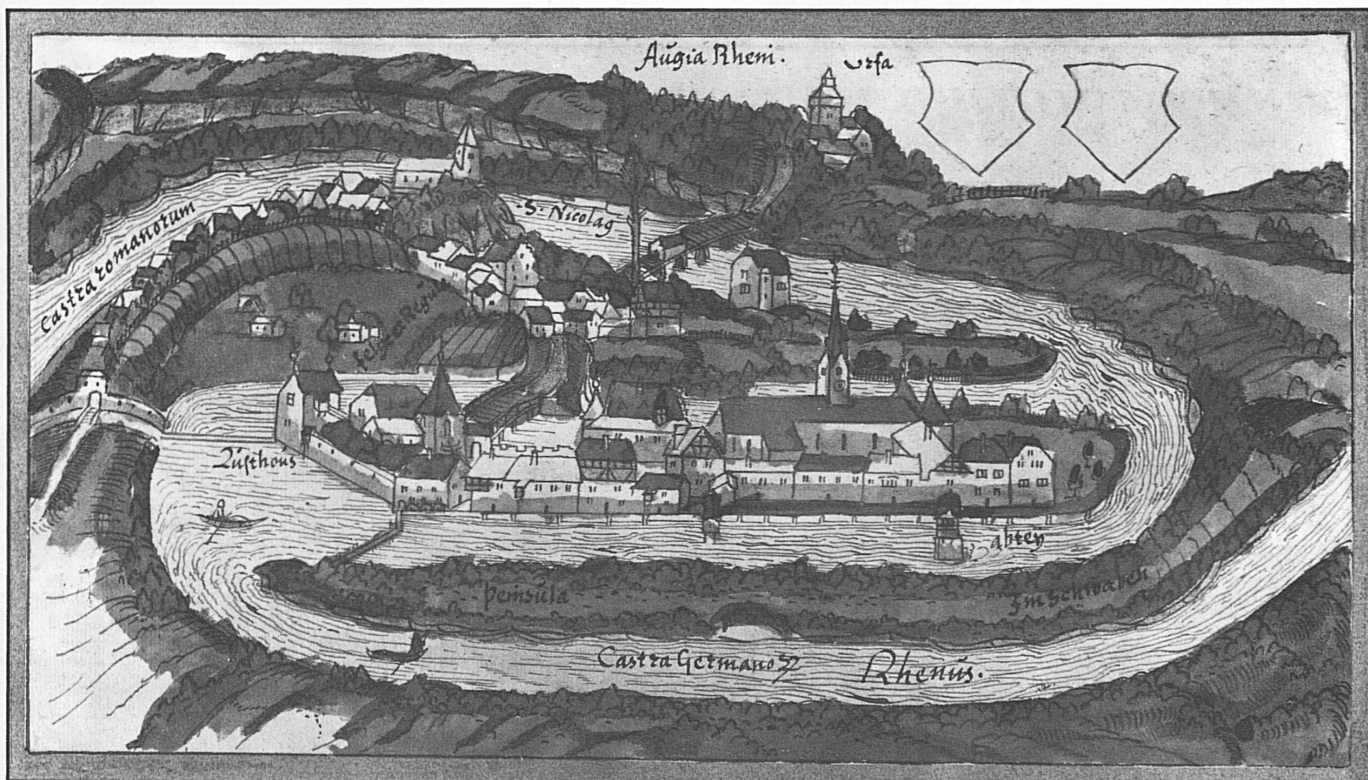
- 1 Mittels kleiner Drahtseilbahnen werden bei Rheinau die Boote aus dem Wasser gehoben und über die Stauwehre geführt.
- 2 Zwischen Rheinfall und Rheinau.
- 3 Eine Holzbrücke aus dem Jahre 1804 verbindet das schweizerische Rheinau mit dem deutschen Altenburg.
- 4 Ellikon am Rhein, lohnendes Ziel oder stärkender Zwischenhalt! Eine Fähre verbindet hier die beidseitigen Rheinuferwege

- 1 De petits funiculaires tirent les bateaux hors de l'eau près de Rheinau et les transportent au-delà du barrage.
- 2 Entre la chute du Rhin et Rheinau.
- 3 Depuis 1804, un pont de bois relie la localité suisse de Rheinau à Altenburg en Allemagne.
- 4 Ellikon sur le Rhin, un but d'excursion prometteur ou une étape revigorante! Un bac relie les chemins de berge des deux rives

- 1 Presso Rheinau, le barche vengono tratte dall'acqua mediante piccole funicolari per essere condotte oltre le chiuse.
- 2 Tra la cascata del Reno e Rheinau.
- 3 Un ponte in legno, eretto nel 1804, collega Rheinau sulla riva svizzera ad Altenburg che sorge sulla sponda tedesca.
- 4 Ellikon am Rhein, meta dell'escursione o luogo ideale per una breve sosta! Un traghetto collega i due sentieri lungo le rive del Reno

- 1 At Rheinau the boats are lifted out of the water and transferred to the other side of the dams by small funicular railways.
- 2 Between the Rhine Falls and Rheinau.
- 3 A wooden bridge dating from 1804 connects Rheinau on the Swiss bank to Altenburg in Germany.
- 4 Ellikon am Rhein, a worthwhile destination for visitors but also a good place to stop for refreshments. A ferry connects the paths on the two banks of the river at this point





Die ehemalige Benediktinerabtei Rheinau liegt auf einer 300 m langen und 100 m breiten Insel in einer Schlinge des Rheins. Der Klosterbezirk erstreckte sich aber auch auf das linke Ufer des Kleinen Rheins, wo sich, mit einer Brücke verbunden, die Wirtschaftsgebäude befinden. Das Bild zeigt den Zustand vor der barocken Neugestaltung in der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts. Der spätgotische Turm wurde damals durch einen zweiten ergänzt, beide Türme erhielten achteckige, durch Erker bereicherte und mit Zwiebelhauben gekrönte Aufbauten. Die soeben abgeschlossenen Restaurierungsarbeiten haben diese in ihrer ursprünglichen Farbigkeit wiederhergestellt (Bild rechts).

Doppelseite: Die 62 m lange, tonnenüberwölbte Saalkirche. Ein perspektivisches Gitter trennt die Laienkirche vom Querschiff mit dem Mönchschor und dem Altarhaus. Die Seitenaltäre leiten optisch auf den grossartigen Hochaltar mit der 4 m hohen Krone hin. Die Restaurierung gab ihnen die ursprüngliche polychrome Fassung zurück

L'ex abbazia benedettina di Rheinau sorge su un'isola, lunga 300 m e larga 100 m, in un'ansa del Reno. I terreni dell'abbazia si estendevano però fino alla riva sinistra del Piccolo Reno, dove sorgevano i locali di servizio della tenuta, collegati all'isola da un ponte. La riproduzione documenta lo stato prima del rifacimento barocco nella prima metà del XVIII secolo. Alla torre tardogotica ne venne aggiunta una seconda; ambedue furono arricchite mediante costruzioni in aggetto e coronate con cupole a bulbo. I lavori di restauro da poco conclusi hanno permesso di ridare loro la bellezza originale (foto a destra).

Pagina doppia: Navata centrale della chiesa, con volta a botte, lunga 62 m. Una cancellata in prospettiva separa lo spazio riservato ai fedeli dalla navata trasversale con il coro dei monaci e l'altare. Gli altari laterali aprono la visione sul grandioso altare maggiore con la sua corona alta 4 m. I lavori di restauro hanno ridato loro la policromia originale

L'ancienne abbaye bénédictine de Rheinau est située dans une boucle du Rhin sur une île longue de 300 m et large de 100 m. La propriété du couvent s'étendait aussi sur la rive gauche du Petit Rhin où se trouvait la ferme, reliée par un pont. L'image montre l'état des lieux avant la rénovation baroque dans la première moitié du XVIII^e siècle. La tour de style gothique tardif fut alors doublée d'une seconde, et toutes deux reçurent une superstructure octogonale ornée de saillies et de bulbes. Les travaux de restauration, qui viennent de prendre fin, leur ont restitué leurs couleurs originelles (ill. de droite).

Page double: L'église en forme de salle longue de 62 m avec voûte en berceau. Une grille en perspective sépare la nef du transept, où se trouvent le chœur pour les moines et le sanctuaire. Les autels latéraux dirigent le regard vers le maître-autel que domine une couronne haute de 4 m. La restauration leur a restitué l'ornementation polychrome originelle

The former Benedictine Abbey of Rheinau is situated on an island 300 metres long and 100 metres across in a loop of the Rhine. The monastery premises also extended on to the left-hand bank of the "Little Rhine", where a bridge led over to the out-houses. The picture shows the buildings as they appeared before they were converted to suit Baroque tastes in the first half of the 18th century. The late Gothic tower was supplemented by a second one at that time, and octagonal super-structures embellished with oriels and crowned with bulbous spires were added to both. The work of restoration recently completed has restituted the original colourful aspect of these towers (right-hand picture).

Double-page spread: The barrel-vaulted church, 62 metres long. A perspective screen divides the lay part of the church from the transept with the monks' choir and the chancel. The side altars lead the glance to the splendid high altar with its 4-metre-high crown. The initial polychrome treatment has now been restored

Obwohl keine Urkunde aus dem 8. Jahrhundert den Namen des Klosters nennt, nehmen Historiker an, dass das prächtig in einer Rheinschlinge gelegene Kloster Rheinau um das Jahr 778 durch einen Edelmann gestiftet wurde. Urkundlich bezeugt ist das Kloster erst 844. Damals wurde das Kloster mit grossen Gütern vom alemannischen Adligen Wolvene ausgestattet. Der Schutzpatron des Klosters, der heilige Fintan, war selbst Mönch in Rheinau. Der prachtvolle Barockbau, der in den vergangenen Jahren einer gründlichen Restaurierung unterzogen wurde, zählt zu den bedeutendsten Klosteranlagen der Schweiz (Stiftskirche 1704 bis 1711 vom Vorarlberger Barockbaumeister Franz Beer erbaut). Das Benediktinerkloster wurde 1862 durch ein kaltes Machtwort der Zürcher Liberalen aufgehoben und ging damals in den Besitz des Kantons über. Die Konventsbauten dienen heute der Psychiatrischen Klinik des Kantons Zürich. – Eine Reihe von Veranstaltungen erinnert an die reiche und schicksalsvolle Geschichte des Klosters.

Bien qu'aucun document du VIII^e siècle ne mentionne le nom du couvent de Rheinau, les historiens admettent que ce monastère magnifiquement situé dans une boucle du Rhin fut fondé par un gentilhomme en l'an 778.

C'est seulement en 844 que son existence est attestée par un document. Le couvent fut alors doté de biens importants par les nobles alamans Wolvene. Le patron du couvent, saint Fintan, fut lui-même un des moines de Rheinau. Le splendide édifice baroque, qui a été complètement restauré ces dernières années, compte parmi les constructions conventuelles les plus importantes de Suisse (la collégiale fut bâtie de 1704 à 1711 par l'architecte Franz Beer, du Vorarlberg). Mais le couvent bénédictin fut froidement supprimé par une décision des libéraux zurichois en 1862. Il devint alors propriété du canton. Les bâtiments conventuels abritent aujourd'hui la Clinique psychiatrique cantonale de Zurich.

Une série de manifestations commémore l'histoire captivante et mouvementée du couvent. Après des offices religieux et des concerts d'orgue les 24 et 25 juin, diverses festivités se dérouleront du 30 juin au 3 juillet. Trois expositions sont prévues: au Musée national du 15 juin au 6 août «Le couvent de Rheinau au Moyen Age»; dans la sacristie de l'église du couvent «Le couvent de Rheinau dans l'art baroque», sous les auspices de la section des monuments historiques du canton de Zurich; et dans la halle de gymnastique de Rheinau «La petite ville de Rheinau» sous les auspices de la commune. On a en outre publié une importante plaquette commémorative.

Kastelle und Schwäne: Eglisau – Kaiserstuhl – Zurzach

Bei der Mineralquelle Eglisau beginnt der Wanderpfad (ein Höhenweg, abseits des Rheins) über Hüntwangen, Wasterkingen nach dem deutschen Günstingen und Küssaburg, einer der grössten mittelalterlichen Burgenanlagen am Oberrhein. Der frühere römische Wachturm an dieser Stelle wurde 260 durch die einfallenden Alamannen zerstört. Später bauten die Freiherren von Küssaburg eine kleine Feste, die 1251 an den Bischof von Konstanz überging. Zum letzten Mal spielte sie im Dreissigjährigen Krieg eine Rolle, als eine kaiserliche Besatzung sie gegen die Schweden besetzt hielt und sie dann in die Luft sprengte. Heute ist die Ruine Ausflugsziel von Schweizern und Deutschen. Auf einem Weg durch Wiesen und Felder erreicht der Wanderer via Dangstetten und Rheinheim Zurzach. (Gesamte Marschzeit gute 4½ Stunden.)

Auf Schweizer Seite geht es in 1¼ Stunden von Eglisau über die Brücke in Richtung Bahnhof, dann ein Stück weit dem Rhein entlang, auf einem kurzen Strassenstück weiter zum Kraftwerk Eglisau in Rheinfelden (Durchgang durch die Besuchergalerie) und später dem Ufer entlang (römischer Wachturm am Weg) nach Kaiserstuhl. Das Städtchen erreicht der Wanderer bei der Brücke und dem Zollposten. Bereits zur Römerzeit war Kaiserstuhl ein wichtiger Flussübergang an der Strasse von Vindonissa nach dem Rafzerfeld. 1254 wurde die Stadt planmässig in Form eines Dreiecks angelegt: heute ist sie eine der kleinsten Schweizer Kleinstädte. Die Statue des Brückenheiligen Nepomuk thront in der Mitte der Eisenbrücke. Auf deutscher Seite grüsst Schloss Röteln, heute Privatbesitz. Von hier aus ist rheinabwärts der Felsen zu erkennen, auf dem einst das Schlösschen Schwarzwasserstolz (Gottfried Kellers Novelle «Hadlaub» spielt sich dort ab) stand. 1875 wurde es dem Unternehmer der Rheintalbahn auf Abbruch verkauft.

Wir bummeln durchs Städtchen, das seinen mittelalterlichen Charakter

bewahrt hat. Heute steht es unter Denkmalschutz. Übertagt vom Torturm ziehen sich die Häuser bis an den Rhein hinab. Brunnen plätschern, man fühlt sich geborgen wie in einem Dörfli, inmitten von altherwürdigen Herrenhäusern wie dem Haus zur Linde, dem Marschallhaus, dem ehemaligen Amtshaus des Klosters St. Blasien. Ein Hauch von Nostalgie nach der guten alten Zeit ist spürbar. Viele der alten Häuser wurden renoviert und im Innern mit Komfort ausgestattet. In der Pfarrkirche zu St. Katharinen aus dem 16. Jahrhundert ist die berühmte Kanzel des Bildhauers Wind zu bewundern. Im Restaurant zur alten Post lädt die schattige Terrasse zum Verweilen ein. Bahnstation an der Linie Stein–Säckingen–Winterthur; Postautoverbindung nach Baden.

Von Kaiserstuhl bis Kaiseraugst befindet sich das Rheinufer auf aargauischem Boden. Unser Wanderweg führt von der Brücke dem Rhein entlang in 2¼ Stunden nach Zurzach, vorbei an römischen Warten und weiter durch Schilfzonen, wo der Rhein einem See ähnelt, auf dem Enten und Schwäne schwimmen. Der früher bedeutendste Marktflecken und Messeort von ganz Mitteleuropa verlor im 19. Jahrhundert seine Bedeutung und ist Mitte der 60er Jahre wieder als Thermalkurort auferstanden. Die Stiftskirche ist der heiligen Verena geweiht; in der Krypta kann auch ihr Grab besucht werden. Im Städtchen sind die alten Strassenzüge – Unterflecken, Oberflecken und Schwertgasse – unter Schutz gestellt. Die alten Messehäuser «Zur Rose», «Gartenhus» usw. zeugen noch von der alten Zeit. Das Messe- und Bezirksmuseum mit volkskundlichen und römischen Funden ist sonntags von 10 bis 12 und donnerstags von 14 bis 16 Uhr dem Publikum zugänglich. Wer sich entspannen möchte, dem steht das Thermalbad mit dem 35grädigen Wasser der drei Freiluft-Schwimmbecken das ganze Jahr über offen. Eine wunderbare Aussicht auf Zurzach und Umgebung bietet das Turmrestaurant beim Bad. Bahnstation der Linie Basel–Eglisau–Winterthur.

A piedi lungo il Reno

Dalla cascata del Reno fino a Basilea si snoda, quasi senza interruzioni, un percorso escursionistico marcato; esso fiancheggia la riva sinistra svizzera del fiume e in parte anche la riva destra in territorio tedesco. Non si deve quindi dimenticare il passaporto o la carta d'identità! Tutto il percorso a piedi richiederebbe quasi una settimana, ma si possono percorrere le singole tappe anche con singole gite di una sola giornata. Infatti, in tutte le principali località sono a disposizione ottimi collegamenti ferroviari o a mezzo corriera.

Punto di partenza è la cascata del Reno, presso la cittadella di Wörth o il castello di Laufen. Sul percorso, che è privo di particolari difficoltà e presenta solo dislivelli minimi, il successivo punto di richiamo è costituito dall'ex convento di Rheinau. La chiesa barocca, dopo i lavori di restauro, si presenta in tutto il suo splendore. Attraverso boschi ombrosi, l'escursionista giunge a Ellikon e Rüdlingen, villaggi dove risaltano le case a pareti intaliate, e poi alla cittadina di Eglisau. In seguito lo attende Kaiserstuhl, cittadina sorta alle estremità di un ponte, che ha saputo mantenere il suo carattere medioevale grazie anche all'opera della protezione dei monumenti storici. Le case digradano fino al Reno partendo dalla torre che sovrasta la cittadina. Zurzach, antica città dove un tempo si svolgevano numerose fiere e dove si trova la tomba di Santa Verena, è oggi un centro termale conosciuto. Durante tutto l'anno, il pubblico ha a disposizione tre piscine all'aperto. Si raccomanda una breve visita a Waldshut, città in territorio tedesco posta su un terrazzo che sovrasta il Reno, alla quale si accede at-

traversando il ponte sul Reno a Coblenza; nel centro storico si allineano le case del XIII secolo, fiancheggiate alle due estremità da torri che avevano funzione di porte della città. Le torri caratterizzano anche il profilo di Laufenburg la cui chiesa parrocchiale è un monumento di particolare richiamo. Il viandante scopre ad ogni angolo piccoli dettagli: aggetti, portoni a tutto sesto, finestre a sesto acuto e insegne di locande.

A Stein si attraversa il ponte in legno – il più lungo d'Europa – e si giunge a Säckingen in Germania. Sulla Münsterplatz, nel romantico centro storico, si affacciano la cattedrale di S. Fridolino recentemente rinnovata e le case a fronte ristretta che ospitano locande e osterie. Nel parco del castello detto del trombettiere si possono ammirare statue dedicate al celebre «Trombettiere di Säckingen». Da Stein il sentiero si snoda sulla riva svizzera fino alla città termale di Rheinfelden, passando accanto a numerosi resti di castelli e di torri di vedetta romani. In mezzo al parco delle terme, invita alla distensione la piscina dove scorre acqua salina. In estate, un comodo viaggio sui battelli del Reno permette di contemplare con tranquillità il paesaggio da Rheinfelden a Basilea. Chi vuole può però giungere anche a piedi alla città renana, porta della Svizzera. Sulle tracce dei Romani, l'escursionista scopre a Kaiseraugst il «castrum», portato alla luce nel quadro delle ricerche archeologiche di «Augusta Raurica» che hanno pure permesso la ricostruzione di una casa romana e della «curia». Il nostro percorso lungo le rive del Reno termina all'uscita dal bosco di Hard presso Birsfelden da dove è in partenza il tram che conduce al centro di Basilea.

Wachtürme, Burgen und Salinen: Stein-Säckingen – Rheinfelden

Von weitem locken auf der deutschen Seite des Rheins die zwei Türme des Münsters von Säckingen. Die «Waldstadt am Rhein» ist aus einer Klostergründung des heiligen Fridolin im 7. Jahrhundert hervorgegangen. Über eine Holzbrücke, die längste Europas, erreicht man die romantische Altstadt – hübsch herausgeputzt, wie aus einem Bilderbuch. Der Münsterplatz ist vom renovierten Fridolinmünster und schmalen Wirtshäusern und Weinstuben, wie die 100 Jahre alte Fuchshöhle, umsäumt. Das Trompeterschloss beherbergt das Hochrheinmuseum (geöffnet Dienstag, Donnerstag und Sonntag von 15 bis 17 Uhr). Am Eingang zum grossen Park, wo Bänke zum Ausruhen einladen, steht die Figur des berühmten «Trompeters von Säckingen». Auch Säckingen verfügt über ein modernes Thermalbad.

Von Stein, vis-à-vis von Säckingen, auf Schweizer Boden, führt eine sehr schöne 4½stündige Wanderung, meist durch schattigen Hochwald, dem Rheinufer entlang nach Rheinfelden. Bereits in einer halben Stunde ist Mumpf erreicht, der alte Fischer- und Schifferort. Über dem Dorf liegt das Solbad Kurhaus Schönegg. Bis Wallbach geht es dem Rhein entlang, der hier breit daherflutet. Beim Heidigraben beginnt ein Waldlehrpfad, den wir ein Stück weit begleiten. Die Gegend ist reich an römischen Wachtürmen; dem ersten begegnen wir in Stelli. Nun bildet der Strom, verursacht durch den Stau bei Riburg, eine seegleiche Fläche, wo Motor- und Paddelboote verkehren. Bald kommen wir ins 800 Aren grosse Naturschutzreservat. Das römische Kastell (Ruine Schloss Riburg) liegt unweit des Kraftwerks Riburg-Schwörstadt, welches eine nutzbare Wassermenge von 1200 m³/Sek. aufweist.

Am badischen Ufer ist später die Deutschritter Kommende Beuggen zu sehen. Und weiter geht es dem romantischen Rhein entlang, bis das Stauwehr Gwld des Elektrizitätswerks Rheinfelden den beschaulichen Wanderer in die Zivilisation zurückbringt. Im Restaurant Rheinlust könnte

man den ersten Durst löschen. Bald erreichen wir das Salinenhotel. Im lange Zeit verwahrlost gewesenen Luxushotel regt sich wieder etwas Leben. Ende Mai wurde in einer ersten Bauetappe das Parkhotel im Teil des alten Salinenhotels eröffnet. Der alte Speisesaal und die Halle sind in ein Automuseum umfunktioniert worden; 120 Oldtimer, alte Velos und Motorräder sind hier zu bewundern. Im Park aufgestellt wurde ein alter Solebohrturm, wo dem Besucher gezeigt wird, wie die Sole- und Salzgewinnung vor sich ging.

Rheinfelden ist auch alte Bäderstadt. Die Natursole, eine der kräftigsten Europas, wird aus 200 m Tiefe in die modernen Bäderabteilungen und Schwimmbäder der Kurhotels, der Solbadklinik und des Kurzentrums geführt. Das Soleschwimmbad im Salinenpark ist öffentlich.

Die Altstadt Rheinfelden mit den mittelalterlichen Wehrbauten wird durch das Obertor, unweit des Kurzentrums, erreicht: halbhöckerige Bürgerhäuser an der Marktasse, wo auch das Rathaus mit spätgotischer Ratsstube steht. An der Nummer 12 befindet sich das Fricktaler Museum (geöffnet Dienstag, Donnerstag, Samstag von 15 bis 17 Uhr, Sonntag von 10 bis 12 Uhr). Noch einige Tips für Touristen: Das Glockenspiel im «Rumpel» bei der Milchzentrale ertönt täglich um 9, 12, 15 und 17 Uhr zu Ehren eines Retters der Stadt. Im Dreissigjährigen Krieg soll ein tapferer Schneider im Fell des letzten Ziegenbocks auf die Zinnen der Stadtmauer gestiegen sein und den vor der Stadt lagernden Schweden in seinem Habitus kundgetan haben, dass Rheinfelden noch lange nicht auszuhungern sei! Bestiegen werden kann der Oberturm; den Schlüssel in der Bäckerei am Obertorplatz 2 verlangen. Im Kurbrunnen oberhalb der Schiffände kann man sich gratis bei einem Glas «Kapuziner» oder «Magdalena» erlaben. Kurkonzerte finden im Sommer (eine Stereoanlage macht's möglich) von 11 bis 12 und 16 bis 17 Uhr statt.

Zum Tor der Schweiz: Rheinfelden – Basel

Wer von Rheinfelden den Rhein bis Basel auf bequeme, beschauliche Weise verfolgen möchte, besteigt an der Schiffände beim Kurbrunnen ein Schiff. Während der Sommermonate verkehren täglich verschiedene Kurse. Die anderthalbstündige Reise auf dem Rhein entzückt im oberen Teil durch die landschaftlich reizvollen Uferpartien, interessant ist die Fahrt durch die Wehre bei den Kraftwerken Augst und später Birsfelden, bei Schweizerhalle beginnt die Industrie, später kommen die beiden Münstertürme immer näher, ehrwürdige Patrizierhäuser säumen das linke Stadtufer. Ein Erlebnis, Basel einmal vom Rhein anzugehen und mitten in der Stadt anzukommen. Aber auch zu Fuss geht es von Rheinfelden weiter. Anderthalb Stunden Marschzeit benötigt die Strecke von hier nach Kaiseraugst. Der Rheinuferweg führt vorbei am Strandbad, dann dem Fluss entlang bis Augarten und weiter nach Kaiseraugst. Das Dorf ist in das römische Kastell, «Castrum», eingebaut. Zu besichtigen sind die Mauerreste eines frühchristlichen Baptisteriums; Schlüssel im Pfarrhaus erhältlich. Etwas ausserhalb

von Augst befindet sich die Römersiedlung «Augusta Raurica», die 44 v. Chr. durch den Feldherrn Lucius Munatius Plancus gegründet worden sein soll. Zur Zeit der höchsten Blüte hatten hier ein Theater, ein Amphitheater, einige Tempel, öffentliche Bäder, Marktplätze (Foren) und ein Aquädukt gestanden. Vieles davon wurde ausgegraben und erforscht. Das rekonstruierte Römerhaus zeugt von der Lebensweise der damaligen Bevölkerung, das Kantonsmuseum beherbergt Originalfunde sowie den 1962 im Castrum entdeckten spätrömischen Silberschatz, und in der nahen «Curia» sind Mosaiken zu bestaunen. Die Museumsanlagen sind offen von 10 bis 12 und 13.30 bis 18 Uhr, Montagvormittag geschlossen.

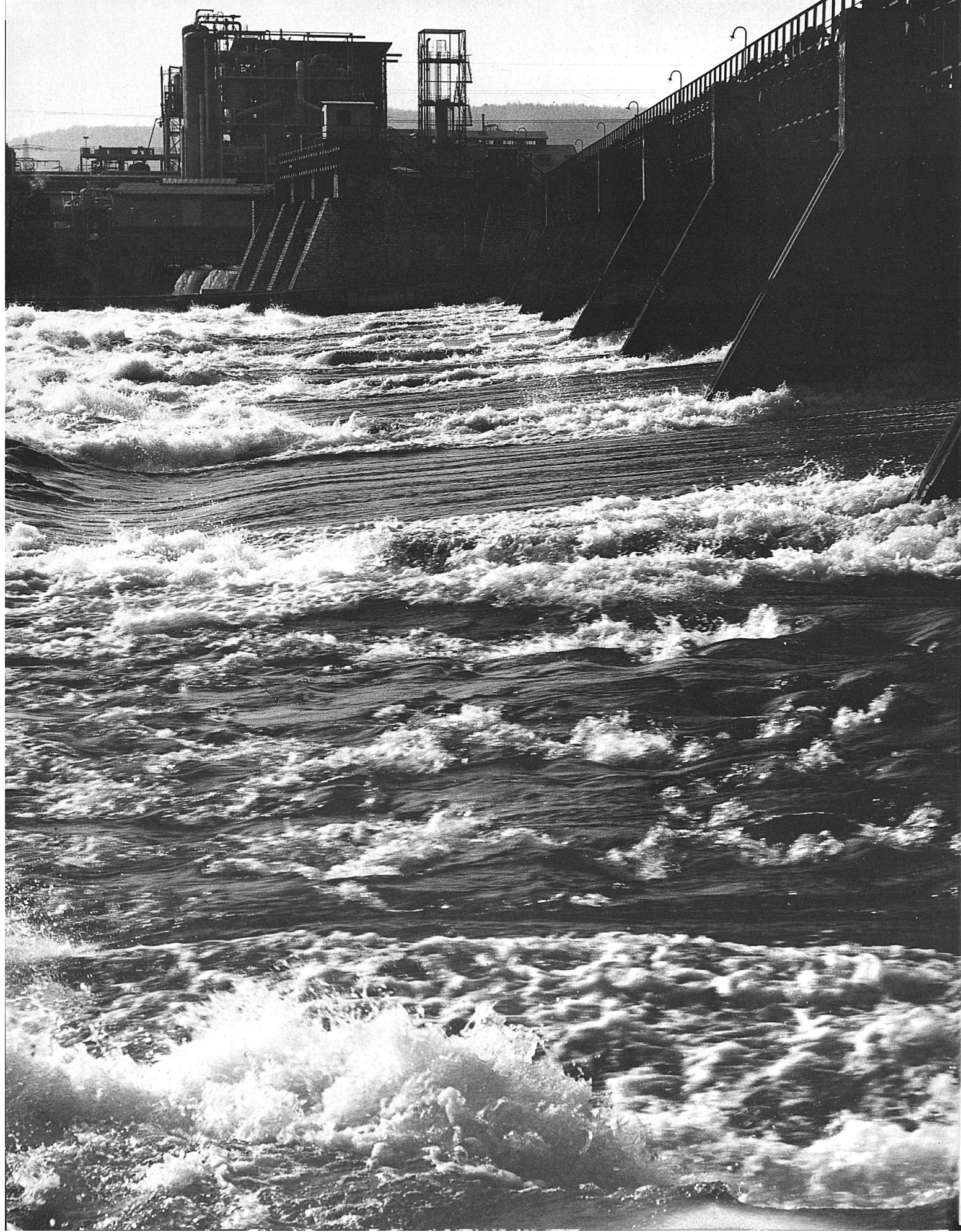
Von Kaiseraugst nehmen wir noch die letzte, rund 2stündige Etappe unter die Füsse. Der Weg führt über die Ergolzbrücke bis zum Kraftwerk Augst-Wyhlen, dann auf dem Uferweg bis nach Schweizerhalle und zum Restaurant Waldhaus (letzte Stärkung) und schliesslich quer durch den Hardwald bis zur Endstation der Tramlinie 3 in Birsfelden. Rita Fischler

Hiking Along the Rhine

A marked footpath runs along the left-hand or Swiss bank of the Rhine almost without interruption from the Rhine Falls near Schaffhausen to Basle, and in some sections along the right-hand or German bank. The walker should not forget to take a passport or an identity card with him. It would take him a week or a little less to cover the whole distance, but he can also choose sections long enough for a day's hike. There are rail and bus connections to and from all the bigger towns and villages on the way. The starting-point is the Rhine Falls, either at Wörth Castle or at Laufen Castle. The next sight on the long walk, which is easy going throughout with only very slight altitude differences, is the old monastery of Rheinau. The Baroque church has recently been renovated and looks its best. The way to the villages of Ellikon and Rüdlingen with their half-timbered houses, and on to the little town of Eglisau, is mostly through shady woods. The next destination is Kaiserstuhl. Situated beside a Rhine bridge, it has preserved its medieval aspect and has been declared a national monument. The houses, clustered below the gateway tower, reach down to the river's edge. The next town, Zurzach, where fairs took place for centuries and where the tomb of St. Verena is to be found, has today risen to fame again as a watering-place. Three outdoor swimming pools fed by the warm springs are open all the year. From Koblenz an excursion over the bridge to the German town of Waldshut, perched on a terrace high above the Rhine, can be recommended. The houses that nestle close together in the old town,

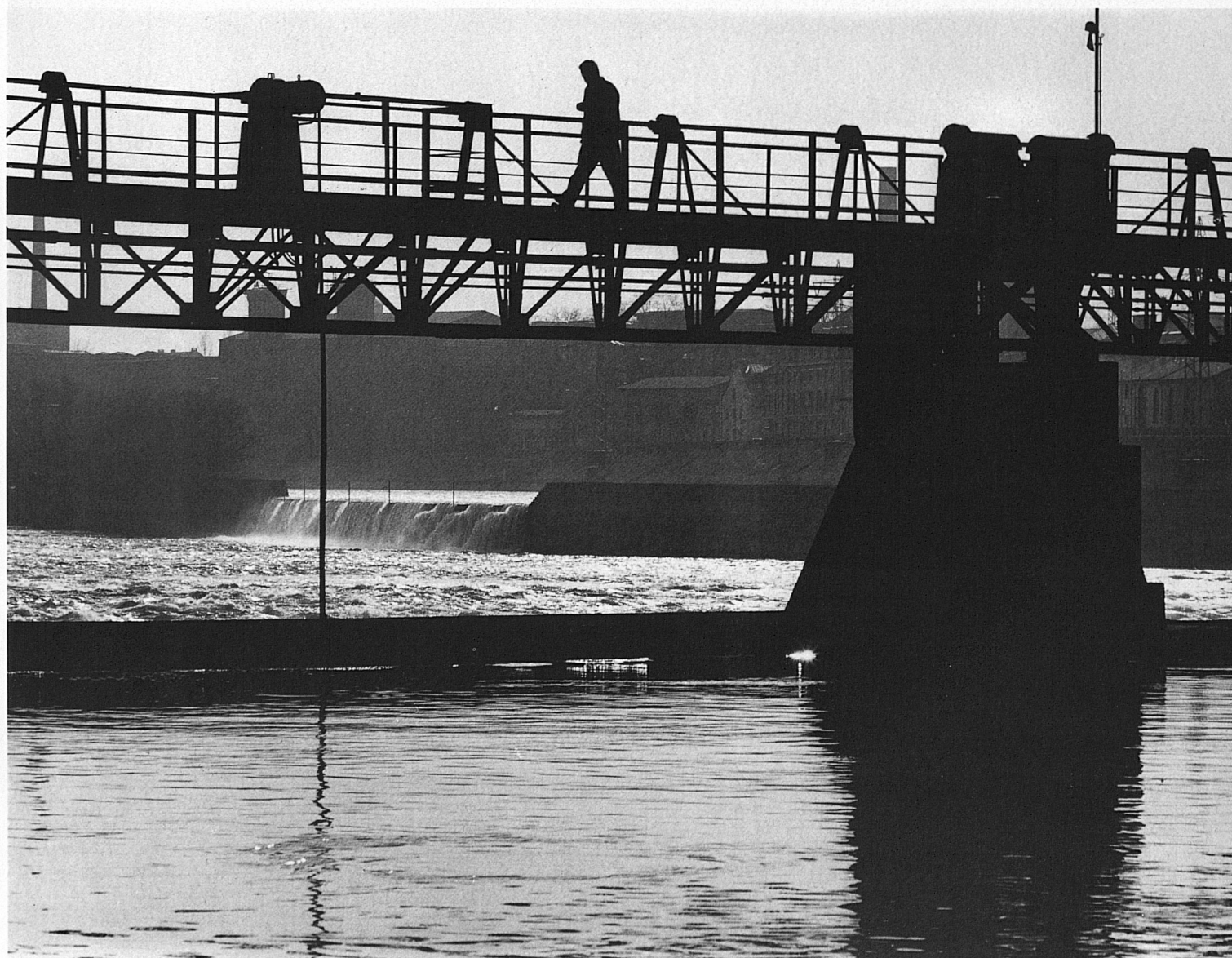
flanked at either end by tower-crowned gates, date for the most part from the thirteenth century. Towers also dominate the skyline of Laufenburg, where the town church is a real gem. A walk round the streets reveals dozens of charming details, from oriels and arched gateways to Gothic windows and old inn signs.

In Stein it is worth while crossing the wooden bridge—the longest in Europe—to visit the romantic old town of Säckingen on German soil. Münsterplatz, the minster square, is enclosed by the renovated Fridolin's Minster and by narrow inns and taverns. Statues of the famous "trumpeter of Säckingen" can be admired in the park of the Trumpeter Castle. The footpath along the Swiss bank leads from Stein, past many Roman forts and watch-towers, to the spa of Rheinfelden. A brine swimming pool in the Spa Centre, in the midst of the park surrounding the saline springs, offers an opportunity for refreshing relaxation. The old town, too, has many attractive corners. The stretch from Rheinfelden to Basle can also be enjoyed restfully and comfortably in summer by taking a boat down the Rhine, but the "gateway to Switzerland" can of course be reached no less rewardingly on foot. Traces of the Roman occupation still remain to be seen in Kaiseraugst: the Castrum, the excavations of Augusta Raurica with a copy of a Roman villa, and the Curia. The path along the Rhine ends where it emerges from the woods of the Hardwald near Birsfelden. From here a tram can be taken into the city centre of Basle.



Im «Gewild», den gefürchteten Stromschnellen oberhalb Rheinfeldens, wo 1730 ein Wallfahrerschiff kenterte und 130 Pilger ertranken, steht seit 1898 das erste industrielle Flusskraftwerk Europas. In seiner Umgebung auf deutscher Seite entstand eine grosse Industriesiedlung, deren Bahnstation ursprünglich «Bei Rheinfelden» hiess. Rasch entwickelte sie sich zur eigenen Gemeinde mit dem Namen «Badisch Rheinfelden», und heute heisst sie «Rheinfelden (Baden)»

Dans les tourbillons des redoutables rapides en amont de Rheinfelden, où en 1730 un bateau de pèlerins chavira et où 130 pèlerins périrent noyés, on a construit en 1898 la première usine électrique fluviale d'Europe. Aux alentours, sur la rive allemande, s'est développée une grande agglomération industrielle dont la gare portait le nom de «Bei Rheinfelden» (près de Rheinfelden). Elle devint bientôt une commune autonome nommée d'abord «Badisch Rheinfelden», puis «Rheinfelden (Baden)»



Nella zona dove scorrevano le acque impetuose della temuta rapida a monte di Rheinfelden e dove nel 1730 un'imbarcazione si rovesciò e vi trovarono la morte per annegamento 130 pellegrini, dal 1898 sorge la prima centrale elettrica industriale d'Europa che sfrutta le acque fluviali. Nella zona circostante, sulla riva tedesca, prese corpo un grande insediamento industriale la cui stazione ferroviaria in origine si chiamava «Presso Rheinfelden». Rapidamente si trasformò in comune autonomo con il nome di «Badisch Rheinfelden» ora modificato in «Rheinfelden (Baden)»

"Gewild" was the name given to the dangerous rapids above Rheinfelden, where in 1730 a boat full of pilgrims capsized and 130 lives were lost. Europe's first industrial river power station was built here in 1898. Not far away, on the German bank, a large industrial settlement soon sprang up, with a railway station that was originally called simply "Near Rheinfelden". But the settlement became independent before long and was christened "Badisch Rheinfelden" and later "Rheinfelden (Baden)"



Oben: Blick von der Terrasse des ehemaligen Salinenhotels Rheinfelden gegen die Rheinbrücke und den «Stein», die Rheininsel, auf der einst eine Burg stand. Rudolf von Habsburg residierte hier zeitweise als deutscher König; hier war die Reichskanzlei eingerichtet und wurden die Reichskleinodien aufbewahrt. Links der Messer- oder Diebsturm.

Unten: Die Rheinfront des Städtchens vom deutschen Ufer gesehen. Die Silhouette der schmalen Bürgerhäuser wird überragt von den Türmen der St.-Martins-Kirche und des Rathauses.

En haut: Vue depuis la terrasse de l'ancien Hôtel des Salines de Rheinfelden vers le pont du Rhin, avec le «Stein», île fluviale sur laquelle se dressait autrefois un château. Rodolphe de Habsbourg y résida temporairement comme «roi allemand»; la chancellerie royale y était installée et l'on y conservait les joyaux de la couronne. A gauche: La tour «des couteaux» ou «du voleur».

En bas: Les maisons de la petite ville en bordure du fleuve, vues de la rive allemande. La silhouette des étroites maisons bourgeoises est dominée par les tours de l'église St-Martin et de l'Hôtel de Ville.

Sguardo dalla terrazza dell'ex Hotel delle saline di Rheinfelden verso il ponte sul Reno e il cosiddetto «Sasso», l'isola sulla quale un tempo sorgeva una roccaforte. Qui risiedette in alcuni periodi Rodolfo di Absburgo nella sua qualità di re germanico; vi era installata la cancelleria imperiale e custoditi i preziosi dell'impero. A sinistra, la torre detta dei coltelli o dei ladri.

In basso: il fronte lungo il Reno della cittadina vista dalla riva tedesca. Sopra le sagome delle strette case borghesi dominano le torri della chiesa di S. Martino e del municipio.

Top: View from the terrace of the former spa hotel in Rheinfelden towards the Rhine bridge and the "Stein", an island in the Rhine on which a castle once stood. Rudolf of Habsburg resided here from time to time when he was King of Germany; the imperial chancery was situated here and it was here that the imperial jewels were kept. On the left the so-called "Thief's Tower".

Bottom: The houses fronting the Rhine, seen from the German bank. The towers of St. Martin's Church and of the Town Hall rise above the skyline formed by the narrow houses.

